

總結

Conclusion

作為負責任的政府，我們需要平衡不同的利益，並依法行事，務求符合社會最佳的整體利益。

As a responsible Government, we balance competing interests and act in accordance with the law to serve the best interests of the community as a whole.

在討論填海問題時，必須注意以下的各項事實：

- 中區填海第三期工程是中環灣仔填海計劃不可分割的一部分。整個計劃籌劃超過 20 年，它並非新的工程，而只是自 1993 年已展開的一個大型綜合填海項目的尾聲。
- 中區填海第三期工程和灣仔發展計劃第二期，是港島北岸最後兩期填海工程。
- 中區填海第三期工程的填海面積，已由原來計劃的 32 公頃，銳減至 18 公頃。
- 中區填海第三期工程是為了應付交通方面的需要，工程將提供土地建造中環灣仔繞道。如果沒有繞道，上環至銅鑼灣的交通由 2006 年起將十分擠塞。如果不建繞道，隨著區內空氣污染和噪音加劇，生活及工作環境的質素都會大受影響。
- 中區填海第三期工程的主要道路工程將建於地底。因此，大部分的填海土地可留供作令人賞心悅目的發展，例如海濱長廊、美化了的渡輪碼頭、旅遊消閒及其他有關的項目。
- 中區填海第三期工程是政府還港於民計劃中重要的一步，讓市民得以到達海濱區，消閒玩樂。
- 中區填海第三期工程經歷了漫長、全面、妥善和嚴格的審核，參與者包括行政及立法當局、諮詢組織、區議會、專業團體和普羅大眾。
- 中區填海第三期工程目前正進行司法覆核，但仍然是合法的工程。政府將會依法行事，並尊重法院的裁決。

When discussing harbour reclamation, please bear in mind the following facts:

- CRIII is part and parcel of Central and Wan Chai Reclamation, which has been planned for more than 20 years. It is not a new project but the final piece of a major, integrated reclamation project that started in 1993.
- CRIII and WDI are the last two reclamation projects on the northern shore of Hong Kong Island.
- CRIII has been scaled back considerably to 18 hectares, compared to the original plan for a 32-hectare reclamation.
- CRIII is transport led – it was designed to provide land for the CWB without which there will be massive traffic congestion from Sheung Wan to Causeway Bay from 2006 onwards. If the CWB is not built, increased air and noise pollution in the area will significantly affect the quality of the living and working environment.
- Major roadworks for CRIII will be underground, freeing up most of the reclaimed land for much welcome development such as a waterfront promenade, new ferry piers, tourism and leisure and related projects.
- CRIII is an essential element in Government plans to return the Harbour to the people for their use and enjoyment.
- CRIII has gone through a long and comprehensive process of due diligence and scrutiny, involving participation of the executive and legislative authorities, advisory groups, district councils, professional bodies and members of the public.
- CRIII remains a lawful project, subject to a judicial review. The Government will act lawfully and respect the court's decision.

